



孩子们应该知道的经典

# 魔堡

[英] 伊迪丝·内斯比特 著

杨玲玲 译



中国人口出版社  
China Population Publishing House  
全国百佳出版单位



# 魔 堡

[英] 伊迪丝·内斯比特 著

杨玲玲 译



中国人口出版社  
China Population Publishing House  
全国百佳出版单位

## 图书在版编目(CIP)数据

魔堡 / (英) 内斯比特著; 杨玲玲译. — 北京:  
中国人口出版社, 2016.3  
(孩子们应该知道的经典)  
ISBN 978-7-5101-3161-5

I. ①魔… II. ①内… ②杨… III. ①儿童文学—长篇小说—英国—  
现代 IV. ①I561.84

中国版本图书馆CIP数据核字(2015)第012239号

## 魔堡

[英] 伊迪丝·内斯比特 著 杨玲玲 译

---

|      |                        |
|------|------------------------|
| 出版发行 | 中国人口出版社                |
| 印 刷  | 北京凯达印务有限公司             |
| 开 本  | 710×1000 1/16          |
| 印 张  | 14                     |
| 字 数  | 188 千字                 |
| 版 次  | 2016 年 3 月第 1 版        |
| 印 次  | 2016 年 3 月第 1 次印刷      |
| 书 号  | ISBN 978-7-5101-3161-5 |
| 定 价  | 25.80 元                |

---

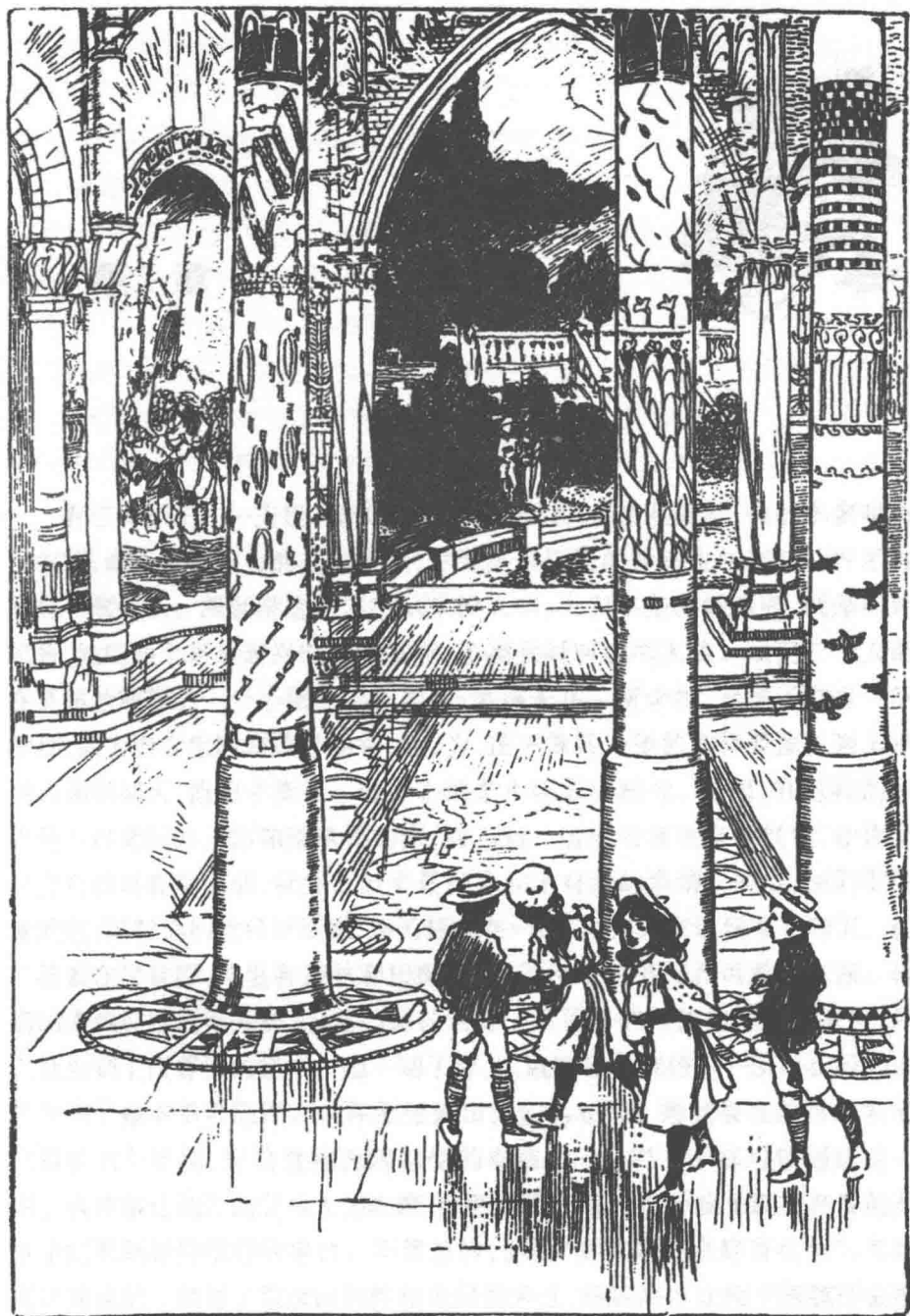
|      |                      |
|------|----------------------|
| 社 长  | 张晓林                  |
| 网 址  | www.rkcbs.net        |
| 电子信箱 | rkcbs@126.com        |
| 电 话  | (010)83534662        |
| 传 真  | (010)83519401        |
| 地 址  | 北京市西城区广安门南街 80 号中加大厦 |
| 邮 编  | 100054               |

---

版权所有 侵权必究 质量问题 随时退换

# 目 录

|              |     |
|--------------|-----|
| 第 1 章 .....  | 3   |
| 第 2 章 .....  | 23  |
| 第 3 章 .....  | 40  |
| 第 4 章 .....  | 59  |
| 第 5 章 .....  | 75  |
| 第 6 章 .....  | 94  |
| 第 7 章 .....  | 112 |
| 第 8 章 .....  | 131 |
| 第 9 章 .....  | 152 |
| 第 10 章 ..... | 170 |
| 第 11 章 ..... | 187 |
| 第 12 章 ..... | 207 |









## 第1章

有三个孩子——杰里、吉米和凯瑟琳。当然，杰里是爱称，他的本名叫杰拉尔德，而不是你认为的杰里迈亚，尽管杰里迈亚的爱称也叫杰里。吉米的本名叫詹姆斯。凯瑟琳这个名字从来没人叫，人们不是叫她凯西，就是叫她凯蒂，她的两个哥哥高兴时叫她猫咪，不高兴时叫她抓人猫。他们三个人都在英格兰西部的一个小镇上学。当然，男孩子在一所学校，女孩子在另一所学校，因为男女生同校这样明智的行为，还不像我希望的那样普遍。到了星期六和星期天，他们才能在一位好心的老小姐家里相会。不过，在这样的家里是不可能玩的。你知道这样的家，对不对？这样的家里有种气氛，让你不可能自由自在地说话，玩耍也似乎是怪异和不自然的事情。所以，他们期待着放假，那时他们就可以回家，整天都待在一起，无拘无束地玩耍和聊天。他们的家在汉普郡，那里有森林和田野，充满了可干的事情和可看的东西。他们的表姐贝蒂也要去那儿，他们都计划好了。贝蒂的学校比他们早放假，所以她先到了汉普郡的家中。她一到了那儿，就开始出麻疹——所以我提到的三个孩子根本不可能回家。你能想象出他们的心情。想到要在赫维小姐家待整整七个星期，那简直是无法忍受的事情——他们三个都写信回家这么说。这件事让他们的父母大为吃惊，因为他们一直都以为孩子们有亲爱的赫维小姐照顾是件很好的事情。不管怎样，他们“对此事还是好言相劝”，杰里是这样说的。经过了数次的信件和电报的来往，最后决定让两个男孩子去凯瑟琳的学校，现在学校里的女生都走了，女教师也走了，只留下了一位法国女



教师。

“这样总比待在赫维小姐家好。”当男孩们来到凯瑟琳的学校，询问法国小姐他们何时过来方便时，凯瑟琳说道，“而且，我们学校不像你们学校那么难看。我们的桌子上铺着桌布，窗户上挂着窗帘，而你们学校全都是松木板、书桌、墨迹。”

当他们去收拾箱子的时候，凯瑟琳在果酱罐里插上了鲜花，尽可能把所有的房间都装扮得漂亮一些。这些鲜花主要是金盏菊，因为后院里没有别的花。前院里有天竺葵，还有蒲包花和半边莲，当然，这些花是不让孩子们摘的。

“我们应该想点花样在假期里玩。”凯瑟琳说。喝完下午茶后，她打开箱子，把男孩们的衣服放进抽屉里。她觉得自己像大人一样，非常仔细，分门别类地把衣服放进一个个抽屉，一小摞一小摞摆放得非常整齐。“我们写本书怎么样？”凯瑟琳问。

“你写不出来的。”吉米说。

“我当然不是说我自己，”凯瑟琳说，她觉得有点委屈，“我是说我们。”

“太累人了。”杰拉尔德不客气地说。

“如果我们写一本书，”凯瑟琳坚持说，“讲讲学校内部的真实情况，人们就会去读它，还会说我们非常聪明。”

“更有可能开除我们。”杰拉尔德说，“不，我们还是想个户外的游戏——比如扮强盗之类的游戏。如果我们能找个山洞，把东西储藏在里面，在那里吃饭，那倒不坏。”

“这儿可没有山洞，”吉米说，他总是喜欢反驳别人，“何况，你那位宝贝法国小姐不会让我们自己出去的，这是很有可能的。”

“哦，我们会解决这个问题的，”杰拉尔德说，“我要像个神父一样，去和她谈谈。”

“就像这样？”凯瑟琳鄙视地用拇指指着他，他照了照镜子。

“梳好头发，穿好衣服，把脸和手洗干净，这就是我们的英雄眼下要做的。”杰拉尔德说到做到，马上就采取了行动。

接着，一个十分整洁、棕色头发、模样有趣、身材细瘦的男孩敲响了客厅的门，那位法国小姐坐在里面，正在看一本黄色封面的书，无所事事。杰拉尔德总能给人样子有趣的第一印象，这个本领在与陌生的大人打交道时很有





用。做法就是，睁大他那双灰色的眼睛，嘴角下垂，装出一副温柔、恳求的表情，貌似著名的方特勒罗伊小爵爷<sup>①</sup>——顺便说一句，他现在一定很老了，而且一本正经得可怕。

“请进！”法国小姐说，她带着刺耳的法国口音。于是，他走了进去。“怎么？”她相当不耐烦地说。

“我希望没有打搅你。”杰拉尔德说，他油滑得似乎黄油在他的嘴里都不会融化一样。

“没有，”她回答说，态度柔和了一些，“你有什么事吗？”

“我想，我应该来向你问好，”杰拉尔德说，“因为你是这儿的女主人。”

他伸出一只刚洗过的，还有些潮湿发红的手。她握住了它。

“你是一个很有礼貌的小男孩。”她说。

“这没什么。”杰拉尔德更加有礼貌地说，“我真为你感到难过，假期里要照顾我们，这一定很可怕。”

“这没什么，”轮到法国小姐这样说了，“我肯定你们都是些非常好的孩子。”

杰拉尔德的样子让她深信，他和另外那两个是人类中近似天使的孩子。

“我们会努力的。”他认真地说。

“能为你们做什么事吗？”这位法国教师和气地问。

“哦，不用，谢谢你，”杰拉尔德说，“我们一点都不想给你添麻烦。我在想，如果我们明天去树林里一天，带着午饭——都是些冷的东西，你知道——而不用去麻烦厨子，这样你就可以少点麻烦了。”

“你想得很周到。”法国小姐冷冷地说。

这时候，杰拉尔德的眼睛微笑起来。在他的嘴唇十分严肃的时候，他的眼睛有本事笑出来。法国小姐看到他眼里露出的笑意，大笑了起来，杰拉尔德也跟着大笑起来。

“小骗子！”她说，“为什么你不直接说出来？你想摆脱 *surveillance*<sup>②</sup>，英语是怎么说的？监督？用不着装成这样做是为了让我高兴。”

① 方特勒罗伊小爵爷是美国儿童文学作家弗朗西丝·伯内特（1849—1924）的同名小说的主人公。

② 法语，意为“监督”。



“小骗子！”她说。



“对大人不得不小心一点，”杰拉尔德说，“不过，这也不全是装出来的。我们确实不想麻烦你——我们不想让你——”

“麻烦。嗯！你们的父母，他们会允许你们这些天到树林里去吗？”

“哦，会的。”杰拉尔德如实地说。

“那我不会比你的父母更严厉。我会通知厨子的。你满意了吧？”

“当然！”杰拉尔德说，“小姐，你真好。”

“鹿？<sup>①</sup>”她重复道——“一头鹿的鹿吗？”

“不，是 chérie<sup>②</sup>，”杰拉尔德说——“就是平常的‘我亲爱的’。你不用纠正了。我能为你做什么事吗——给你卷毛线，或是给你找眼镜，还是——？”

“你以为我是个老奶奶呀！”法国小姐说，她笑得更厉害了。“那就去吧，你们一定不要淘气。”

“喂，运气怎么样？”另外两个孩子问。

“很好，”杰拉尔德满不在乎地说，“我告诉过你们会是这样的。天真的孩子赢得了外国女教师的器重，她年轻的时候，一定是她那小村子里的美人。”

“我不相信。她太严厉了。”凯瑟琳说。

“啊！”杰拉尔德说，“那是因为你不知道怎样对付她。她对我就不严厉。”

“我说，你可真是个骗子，对不对？”吉米说。

“不，我是个外——怎么说来着？像大使之类的人。外交家——我就是这样的人。不管怎样，我们可以出去玩了，如果我们找不到一个山洞，我的名字就不叫杰克·鲁滨孙<sup>③</sup>。”杰拉尔德得意地说。

法国小姐没有凯瑟琳原先认为的那么严厉，她招待大家吃晚饭。面包和糖蜜已经摆在桌上好几个小时了，现在变得比什么都干都硬。杰拉尔德很有礼貌地把黄油和奶酪递给她，让她尝一尝面包和糖蜜。

“呸！吃在嘴里像沙子——太干了！你可能喜欢吃这么干的东西吗？”法国小姐问。

“不，”杰拉尔德说，“不可能喜欢，可是，孩子们对食物发表议论是不礼貌的！”

① 英语“你真好”为 You are a dear, “鹿”为 deer, dear 与 deer 两词发音相同。

② 法语，意为“亲爱的”。

③ 指英国作家丹尼尔·笛福的小说《鲁滨孙漂流记》里的主人公。



她大笑起来,不过从那以后,晚饭就再也没有干面包和干糖蜜了。

“你究竟是怎么做到的?”他们在道晚安时,凯瑟琳佩服地小声问道。

“哦,这很容易,只要你让大人看到一次你很听话就行。你看着吧,我以后会牵着她走呢。”

第二天早晨,杰拉尔德很早就起床了,他发现了一棵藏在金盏菊丛中的康乃馨,于是采了一小把粉红色的花。他用黑色的棉线把花扎起来,放在法国小姐的盘子里。她微笑着,当她把花插到衣带上的时候,她显得十分漂亮。

“你觉得这样做合适吗?”吉米后来问,“用送花和递盐之类的事来贿赂别人,让你能做你想做的事?”

“不是这样的,”凯瑟琳突然说,“我知道杰拉尔德的意思,只是我自己以前没有想到这些事情。你知道,如果你想让大人对你好,你至少也要对他们好,想出一些小事情让他们高兴。我自己从来想不出什么事情,可杰里想出来了。这就是老太太都喜欢他的原因。这不是贿赂。这是以诚相待——和付钱买东西一样。”

“哦,不管怎样,”吉米说,他放弃了这个道德问题,“我们可以去树林里,过上愉快的一天了。”

他们果真如此。

宽阔的大街沐浴着阳光,即使在繁忙的早晨,也安静得如同梦中的街道。树叶被昨晚的雨水洗得闪闪发亮,但路面已经干了,细小的灰尘在阳光下像宝石一样闪烁。那些坚固而漂亮的老房子,看上去就像是在晒太阳,一副舒服惬意的样子。

“不是有树林的吗?”他们经过市场时,凯瑟琳问。

“跟树林没有什么关系,”杰拉尔德出神地说,“我们肯定能找到什么东西。有一个小家伙告诉过我,他爸爸说在他小时候,在索尔兹伯里路附近有一条小路,路基的下面有一个小洞。可他还说那里有一个魔堡,所以那个洞也可能不是真的。”

“要是我们有号角就好了,”凯瑟琳说,“我们一路上使劲地吹,也许就能找到一个魔堡。”

“如果你有钱买号角……”吉米轻蔑地说。

“哎呀,碰巧我有钱,真的!”凯瑟琳说。他们在一家橱窗里凌乱地塞满了



玩具、糖果、黄瓜和酸苹果的小店里，买了几把号角。

小镇尽头那座教堂的安静广场上和上等人家的住宅四周，回响起又长又嘹亮的号角声。不过，这些房子没有一座变成魔堡。

他们沿着索尔兹伯里路走着，天气又热，尘土又多，于是他们同意喝一瓶姜汁汽水。

“把姜汁汽水装在我们肚子里和放在瓶子里都一样，”吉米说，“我们可以把瓶子藏起来，等我们回来的时候再来取。”

不久，他们就来到了一个地方，就像杰拉尔德说的那样，路突然分成了两条。

“这就像是在冒险。”凯瑟琳说。他们走了右边的这条路，下一次他们就往左拐，吉米说，这样就公平了。接着他们又往右转，然后左转，这样一右一左地走下去，直到他们完全迷了路。

“完全迷路了，”凯瑟琳说，“太痛快了！”

现在树在头顶上弯成了弓形，高高的路基上长满了灌木丛。探险家们早就停止吹号角了。这样一路走一路吹，太累人了，这时候也没人听了。

“哎呀！”吉米突然发表意见，“让我们坐一会儿，吃点东西吧。你们知道，就算是吃午饭吧。”他劝说地补充道。

于是他们在树篱下坐下来，吃熟透的红醋栗，这本来是他们餐后的甜点。

他们坐在那儿休息，满心希望自己的靴子没那么挤脚。杰拉尔德向身后的灌木丛靠上去，但灌木丛被压得分开了，他差点摔到后面去。像是什么东西撑不住他的背塌掉了一样，还有重物落下去的声音。

“哎呀，天哪！”他突然坐直了，说道，“后面是空的——我要靠的石头掉下去了！”

“我希望那是个洞穴，”吉米说，“不过，它当然不是。”

“要是我们吹一下号角，也许就是。”凯瑟琳说，她匆忙去吹她的号角。

杰拉尔德把手伸进灌木丛里。

“除了空气我什么也没摸到，”他说，“只有一个空洞。”另外两个人拨开了灌木丛。路基上果然有一个洞。“我要进去。”杰拉尔德想看个究竟。

“哦，不要！”他妹妹说，“我希望你不要进去。要是有蛇，可不得了！”

“不像有蛇的样子。”杰拉尔德说，他探着身体，擦了一根火柴。“这是一



个洞穴!”他喊道,他跪在刚才坐着的青苔石头上,从上面爬过去,不见了。

接着大家都屏住了气。

“你没事吧?”吉米问。

“没事。快来呀。你们最好脚先进来——这儿有点陡。”

“我第二个进去。”凯瑟琳说。她进去了——按照指示,她先把脚伸了进去。她的脚在空中乱踢乱蹬。

“当心!”杰拉尔德在黑暗中说,“你会把我的眼珠子踢出来的。把你的脚放下来,小姑娘,别往上抬。想在这里飞是没用的——没有地方。”

杰拉尔德帮着凯瑟琳,用力把她的脚拉下来,然后架着她的胳膊窝,把她放了下来。凯瑟琳感觉到脚底下是沙沙作响的干树叶。她站好了,准备去接吉米。吉米先把头探了进来,像是一个要潜入未知的海里的人。

“这是个洞穴。”凯瑟琳说。

“年轻的探险家们,”杰拉尔德解释说,他用肩膀挡住了洞穴的入口,“开始我被洞里的黑暗晃花了眼,什么也看不见。”

“黑暗不会晃花眼的。”吉米说。

“我真希望我们有根蜡烛。”凯瑟琳说。

“会的,会晃花眼的,”杰拉尔德反驳说,“本来什么也看不清。不过,在其他笨拙的身体还堵在洞口的时候,他们勇敢的领导人的眼睛,已经适应了黑暗,发现了一样东西。”

“哦,什么东西!”其他两个人都已经习惯了他装腔作势的讲话方式,不过他们有时希望,他别讲得太长,也别像书里那样,到了关键时刻卖关子。

他没有把这个秘密透露给他的忠实的追随者,直到他们用名誉向他担保,他们会保持镇定。

“我们都会保持镇定的,行了吧。”吉米不耐烦地说。

“那好吧,”杰拉尔德说,他突然不再是一本书了,又变回了一个孩子,“那边有亮光——看后面!”

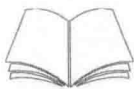
他们朝后面看去。是有亮光。洞穴棕色的墙壁上,有一道淡淡的灰色,这道越来越亮的灰色突然被一条黑线切断了,这说明洞穴里转弯就有日光。

“立正!”杰拉尔德说,他这会儿变得像士兵一样,尽管他本来是想说“注意!”的。另外两个机械地服从了。他接着说:





吉米先把头探了进来,像是一个要潜入未知的海里的人。



“你们要保持立正姿势，直到我发出‘慢步走！’的命令，你们要以疏开的队形，跟着你们的英雄领袖谨慎地前进，小心不要踩到死人和伤员。”

“但愿我不要踩到这些东西！”凯瑟琳说。

“根本就没这些东西，”吉米说，他在黑暗中摸索她的手，“他的意思是，小心别被石头什么的绊倒了。”

这时他摸到了她的手，她一下子尖叫起来。

“是我，”吉米说，“我以为你愿意让我拉着你的手。可你就像一个小女孩。”

他们的眼睛已经开始习惯了黑暗，现在他们可以看到，他们是在一个粗糙的石洞里，它笔直向前延伸了三到四码，然后一下子朝右边拐过去。

“不是牺牲就是胜利！”杰拉尔德说，“现在——慢步走！”

他在石洞松软而多石的地面上，小心地择路前进。“迅速前进，迅速前进！”他在转弯时叫喊道。

“多灿烂啊！”凯瑟琳来到阳光下长长地吸了口气。

“我可没看到什么帆<sup>①</sup>。”跟在后面的吉米说。

一条狭窄通道的尽头是一个圆形的拱门，上面爬满了蕨类和爬藤植物。他们穿过拱门，走进了一条又深又窄的沟，沟的两边是石墙，上面长满了青苔，墙缝里生长着更多的蕨类植物和长长的青草。生长在两边墙头上的树木弯成了弓形，斑驳的阳光透进来，把深沟变成了带顶棚的金绿色走廊。铺着灰绿色石板的小路上，有一堆堆的树叶，很陡地向下延伸，小路的尽头又是一个圆形的拱门，里面很黑，拱门上面是石头、青草和灌木。

“像是在铁路隧道的外面。”吉米说。

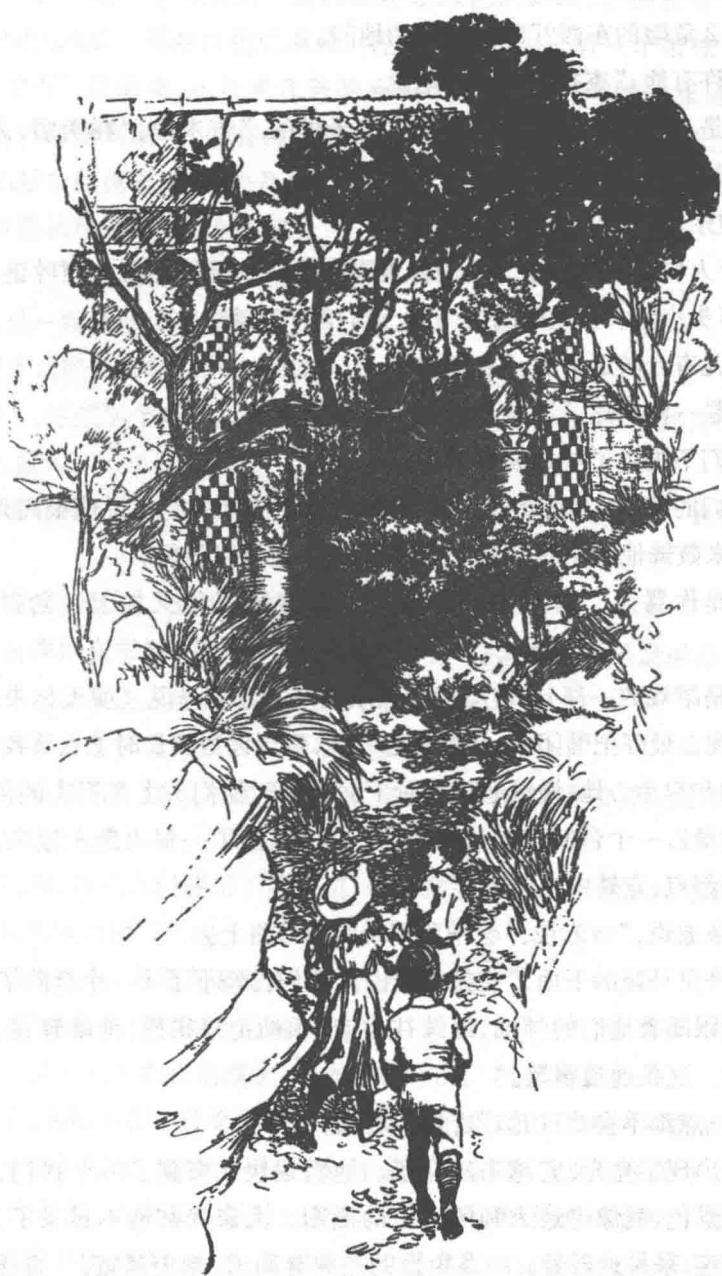
“这是魔堡的入口，”凯瑟琳说，“让我们吹号角吧。”

“住口！”杰拉尔德说，“勇敢的队长责令他的手下人，不要喋喋不休地说蠢话——”

“我喜欢那样！”吉米生气地说。

“我就知道你会那样，”杰拉尔德接着说——“勇敢的队长命令他的手下人小心地前进，不要出声，因为这里可能有人，另一个拱门可能是冰库，或者是

<sup>①</sup> 英语中“帆”与“迅速前进”为同一词。



“这是魔堡的入口，”凯瑟琳说，“让我们吹号角吧。”